

## К ВОПРОСУ ОБ ЭВФЕМИЗАЦИИ СОВРЕМЕННОЙ РУМЫНСКОЙ РЕЧИ

КИРА О. П.,

Бельцкий государственный университет им. Алеку Руссо

*В статье концентрированно рассматриваются вопросы определения, образования и культурной коннотации эвфемизмов с точки зрения сферы и цели их применения. Эвфемизм, как очень распространенное явление в языке, широко используется в повседневном общении и в более сложных человеческих взаимоотношениях. Это не только лингвистическое, но также социальное и культурное явление.*

**Ключевые слова:** эвфемизмы, эвфемизмы «туалетной темы», табу, метафора, метонимия, манипулирование общественным мнением.

*The article briefly discusses the definition, formation and cultural connotation of euphemisms from the perspective of the area and purpose of using them. Euphemism, as a common phenomenon in language, is widely used in daily communication and is of great help to deal with the complex human relationships. It is not only a linguistic phenomenon, but also a social and cultural one.*

**Key -words:** euphemisms, taboo, metaphor, metonymy, manipulation of public opinion.

Изучение лексико-семантических единиц в языковой системе (парадигматике) и в речевом (контекстуальном) функционировании (синтагматике) представляет интерес с давних пор до настоящего времени. Одной из таких единиц предстает эвфемизм. Эвфемизмы – это функционирующие в качестве номинативных единиц речевые элементы с особой (специфичной) коммуникативной направленностью. С их помощью устанавливается и поддерживается гармония в общении. Эвфемизмы служат предметом лингвистического и научно-культурного интереса с точки зрения их сущности. Они могут нести ощутимые социальные нагрузки, выполняют важные социальные задачи и играют весомые социальные роли, преодолевая коммуникативный дискомфорт.

Эвфемизация высказывания и эвфемизмы своими корнями восходят к тому периоду в жизни человека, когда он как существо осознавал свою слабость перед подавляющими и превосходящими его природными силами. Ученые указывают, что суеверный страх человека на первобытной стадии его развития и становления породил запрет, табу, на определенные слова, взамен которых он создавал новые наименования. Тем самым, уже на стадии первобытных суеверий, развивался пласт древних эвфемизмов-разрешенных наименований, скрывавших свой предмет. Со временем они переходили в разряд номинаций, эвфемистическая природа которых отошла на второй план и осталась в сознании людей как пережиток древних верований в магическую силу.

Современное общество во многом уже свободно от предрассудков прошлого, но, конечно, полностью от них не избавилось. Прямым наименованиям запрещен доступ в официальный письменный текст, в художественную литературу. Еще в древние времена термин *эвфемизм* упоминался Гиппием, Демокритом, Платоном, Аристотелем. С тех пор он пользуется неизменной популярностью у теоретиков и практиков языка и литературы.

В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией О. О. Ахмановой дается следующее определение эвфемизма: «Эвфемизмы – эмоционально-нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им

слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [1:521].

Д. Э Розенталь – известный стилист – дает приблизительно то же толкование эвфемизма, называя его «смягчающим обозначение какого-либо предмета или явления, более мягким выражением вместо грубого» [6: 435].

У Л. П. Крысина эвфемизм определяется как «способ непрямого перифрастического и при этом смягчающего обозначения предмета, свойства или действия...» [3: 395]

На основании приведенных толкований можно сделать вывод о том, что в качестве основного признака при определении эвфемизма выступает его способность заменить, вуалировать неприятные либо нежелательные слова и выражения. В отличие от обычной лексики эвфемизмы чрезвычайно чувствительны к общественным оценкам тех или иных явлений как приличных, так и неприличных.

Процесс эвфемизации тесно переплетается с процессом номинации – одним из трех фундаментальных процессов, формирующих речевую деятельность человека (два других: предикация и оценка). Обновление номинаций диктуется необходимостью вновь и вновь вуалировать или смягчать сущность того, что в обществе с высокой культурой считается неприличным, неудобным. Исходя из этого, можно утверждать: эвфемизм – это субститут неудобного слова. Субституционному подходу при рассмотрении данного лингвистического феномена соответствует понимание природы эвфемии, в основе которого лежит субституция, то есть замена грубого, нежелательного слова нейтральным, используемым во всех речевых ситуациях. Тем не менее, субституционный подход к явлению эвфемии не является общепринятым, хотя некоторая часть эвфемистических наименований является действительно субститутами. Часто у эвфемизма нет слова-эквивалента (*deceluș* – „persoana care manifestă exces de zel în afla ce, cum și unde s-a petrecut ceva”) и он объясняется описательным оборотом. В этом случае любое слово или выражение является субститутом, так как оно может быть описано при помощи дефиниции. Исследователи И. В. Арнольд, А.М. Кацев рассматривают эвфемизмы как частный случай косвенной эвфемии-номинации.

Выше изложенное дает основание утверждать, что в понимании природы эвфемизма существуют расхождения. В обобщенном изложении они выглядят так: сторонники субституционного подхода считают эвфемизм заменяющим словом (субститутом). Многие эвфемизмы можно причислить к субститутам, например *urcare la ceruri* вместо „moarte“. Последователи другого подхода к пониманию эвфемизма относят к нему случаи косвенной номинации, а также некоторые прямые наименования (иноязычные слова). Велико значение окказиональных эвфемизмов. При всем различии мнений общим является следующий теоретический постулат: для причисления слова или выражения к классу эвфемизмов рассматриваемое слово должно обладать основными признаками эвфемизма и сохранять связь с денотатом: *merg să mă relaxez puțin* вместо „merg la veceu”; *am aplicat sistemul doua degete* вместо „am vomitat”.

Эвфемизм обладает собственной спецификой. Она проявляется в темах, которые чаще других подвергаются эвфемизации, сферах использования эвфе-

мизмов, в типах языковых средств и способов, с помощью которых они создаются, в различии социальных оценок эвфемистических способов выражения.

Исходные теоретические позиции для толкования сущности эвфемизма включают:

1) оценку коммуникантом предмета речи, прямое обозначение которого может быть воспринято в данной социальной среде или конкретным адресатом как резкость, грубость и неподобающее выражение;

2) подбор говорящим таких обозначений, которые смягчают способ выражения или маскируют суть сказанного, что особенно четко видно на примере расплывчатых медицинских эвфемизмов типа *neoplasm* вместо „cancer“ или иноязычных терминов типа „Geschäfturi poleite cu bani: Despre migrația aleșilor locali dintr-un partid în altul“ (*PublikaTV*, 28.03.2012, ora 21:30);

3) зависимость употребления эвфемизма от словесного окружения (контекста) и ситуации (условий речи): чем жестче общественный контроль речевой ситуации и самоконтроль говорящим его собственного речевого произведения, тем более вероятно появление эвфемизмов и, напротив, в слабо контролируемых речевых ситуациях и при высоком темпе речи (общение с друзьями, в семье, со знакомыми) эвфемизмам могут предпочитаться неэвфемистические речевые средства.

Основная цель, преследуемая говорящим при использовании эвфемизмов, заключается в стремлении избегать коммуникативных конфликтов и не создавать у собеседника ощущения дискомфорта, скрытой или явной агрессивности. В эвфемизмах, употребленных для этой цели, свойство, объект или действие называется в более мягкой по сравнению с другими способами номинации, форме. Например, вместо „surd“ – *cu deficiențe de auz*, вместо „orb“ – *cu deficiențe de vâz*, вместо „minciună“ – *basm*, вместо „gras“ – *plin, corpulent*, вместо „beat“ – *amețit*, вместо „scandalist“ – *tip neliniștit* и т.д.

Вуалирование, приукрашивание, существа дела может содержать еще одну цель создания и употребления эвфемизмов. *Organele competente* вместо „poliție“, *informator* вместо „turnator“, *slab de înger pentru „fricos“*, *tabula rasa* (literalmente „tablă ștersă“) pentru „neprișcut“. Особую группу среди этого типа эвфемизмов составляют военные действия государства, истинный смысл которых скрывался от общественности: *ostaș internaționalist*, *ajutor frățesc*, *origine sănătoasă*: „Căutările «ostașilor-internaționaliști», căzuți și dispăruți fără urmă în Afganistan, continuă” (<http://newsmoldova.md/society>, 04.03.2013); *pacificator*: „Pentru tine este «pacificator», pentru mine este ocupant al forțelor armatei de ocupație de pe teritoriul Republicii Moldova” (<http://unimedia.info>, 04.01. 2012). и т.д.

Эвфемизмы могут употребляться так же с целью скрыть от окружающих то, что говорящий хочет сообщить только конкретному адресату. Это характерно, например, для газетных объявлений, касающихся обмена жилой площадью: „vînd sau schimb cu apartament 3/4 camere plus diferența de bani o *suma onorabila*” (<http://schimbdelocuinta.ro>, 13.03.2013); поиска партнеров для интимных отношений: „Tînăra atractivă, inteligentă și săraca dorește să cunoască un bărbat care posedă calități opuse” ([www.funkydonkey.ro](http://www.funkydonkey.ro), 11.02.2013); найма на работу: „HAIFISCH CLUB angajează legal *dame de companie* pentru club de zi și club de noapte în Germania” ([www.anunturi.md](http://www.anunturi.md), 17.03.2013).

Как известно, классификации представляют собой один из фундаментальных принципов познания. Между учеными отсутствует единство взглядов по поводу классификации эвфемизмов. Б. А. Ларин полагает, что в основу классификации «следует положить их социальную природу» и выделяет 3 разряда эвфемизмов:

1. общеупотребительные эвфемизмы национального литературного языка;
2. классовые и профессиональные эвфемизмы;
3. семейно-бытовые эвфемизмы» [Ларин, 68].

В. П. Москвин называет шесть функций использования эвфемизмов, которые употребляются для:

1) замены названий пугающих объектов; 2) замены имен различного рода неприятных, вызывающих отвращение объектов; 3) обозначения того, что считается неприличным; 4) замены прямых именованных из боязни вызвать определенный общественный резонанс (этикетные эвфемизмы); 5) «маскировки подлинной сущности обозначаемого»; 6) обозначения организаций и профессий, которые представляются непрестижными. [Москвин 1999: 215]: *baby sitter* вместо „bonă”, *locțiitor de educator* вместо „dădacă”, *ranger* вместо „pădurar”, *driver* вместо „șofer”, *hairstylist* вместо „frezer”, *designer vestimentar* вместо „croitoreasă”, *maestru al make-up-ului* вместо „maistru în machiaj”.

Е. П. Сенчикова выделяет языковые эвфемизмы, которые закреплены в языке и осознаются его носителями (*sfârșit* вместо „moarte”); эвфемизмы по происхождению, потенциал которых не осознается носителями языка; исторические эвфемизмы и деэвфемизмы [7:41-42]. В тематической классификации А. М. Кацева содержится 10 лексических разрядов по понятийным сферам [2: 7-9].

Перечисленные классификации отражают стремление исследователей глубоко проникнуть в суть рассматриваемого речевого элемента, рассмотреть его с разных позиционных основ с учетом содержания, структуры и сфер употребления.

В дальнейшем изложении мы обратим пристальное внимание темам и сферам эвфемизмов. Оценка говорящим того или иного предмета с точки зрения приличия/неприличия, грубости/ вежливости ориентирована на определенные темы и сферы человеческой деятельности, а также отношения между людьми. Традиционно такими темами и сферами считаются следующие:

1) некоторые физиологические процессы и состояния (*a da mâna cu primarul, a se duce să dea un telefon / să ude trandafirii*)

2) определенные части тела «ниже пояса» (*banană, prună, știulete* etc.)

3) болезни и смерть, темы смерти и похорон вербализуются почти полностью с помощью эвфемизмов (*boală neagră, lumea veșnică, gradina liniștii, în deal* etc.).

Названные темы и сферы эвфемизации можно отнести к разряду личных, так как они касаются личной жизни говорящего, адресата и третьих лиц.

Эвфемизмы можно также условно разделить на следующие группы:

1) возраст (*om în etate/ cu experiență de viață/ de vîrstă pensionară/ de vîrstă respectabilă* вместо „bătrîn”);

2) умственные и физические возможности, внешний вид (*plinuț, corpulent, cu forme impunătoare* вместо „gras”, *tras, uscățiv* вместо „slab”, *cu picioare x* вместо „crăcănat, picioare strîmbe”, *urîțică* вместо „urîță”);

3) расовая и национальная принадлежность (*rrom* вместо „țigan”, *afroamerican* вместо „negru”);

4) социальное и финансовое положение (*marginalizat economic* вместо „sărac”, *prețuri usturătoare* вместо „prețuri mari, exagerate, defavorizat” вместо „sărac”);

5) профессии (*personali salubrizare* вместо „măturători”, *manipulanți marfă* вместо „hamali”) etc. Проблема номинации профессиональной деятельности весьма актуальна как с социологической, так и с собственно лингвистической точки зрения. В данном случае на помощь приходит лингвистическая наука с ее широким спектром средств номинации в области трудовой занятости и профессиональной деятельности.

Религиозные верования также не обходятся без эвфемизмов. Традиционно в речи не упоминается имя главного врага человеческой сущности у христиан. Считается, что если упоминать одно из его имен, то зло может материализоваться и навредить говорящему. Библейские *дьявол* и *сатана* практически свободно могут употребляться в специализированной устной и письменной румынской речи: „drac” – *Aghiușă, Necuratul, ăl din baltă, ăl de pe comoară, ucigă-l toaca, ducă-se pe pustii, michidușă, cel cu coadă* etc.

Необходимо отметить, что в письменном тексте эвфемизм нередко выделяется кавычками („Pentru tine este «pacificator», pentru mine este ocupant al forțelor armatei de ocupație de pe teritoriul Republicii Moldova” (<http://unimedia.info>, 4 ianuarie 2012) и может сопровождаться разного рода метаязыковыми комментариями „eufemistic vorbind”, „pentru a nu părea prea categorici”, „am putea recurge și la alte cuvinte” etc.)

Употребляя эвфемизмы, мы не только соблюдаем принятые обществом нормы, но и обогащаем свой бытовой словарный запас новыми словами и выражениями. Эвфемизмы не обязательно заменяют только неприличные слова и выражения, но и те слова, которые не принято говорить в той или иной ситуации. Обширный лингвистический материал разных сфер многопрофильного функционирования общества и многоаспектной активности его членов позволяют делать вывод о широком использовании эвфемизмов в современном румынском языке. Посредством их достигается лингво-прагматическое повышение социального статуса личности. Они используются всеми группами социума на всех ступенях социальной лестницы.

#### Литература

1. Ахманова О.С. *Эвфемизм* // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
2. Кацев А.М., *Языковое табу и эвфемия*: Учебное пособие к спецкурсу. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988.
3. Крысин Л. П. *Эвфемизмы в современной русской речи*. – В кн. Русский язык конца XX столетия (1965-1995) М. 2000.
4. Ларин, Б.А. *Об эвфемизмах. Текст* // Б.А. Ларин. Проблемы языкознания. Л., 1969.
5. Московин В. П. *Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка*. Волгоград: Перемена, 1999.
6. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. *Словарь-справочник лингвистических терминов*. – Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1976.
7. Сеничкина Е. П., *Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособ. для студ-в вузов, обуч-ся по спец.* – М.: Высшая школа, 2006.